

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

**Тридцать восьмая сессия
Женева, 10 – 14 декабря 2018 г.**

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На своей тридцать седьмой сессии, состоявшейся 27–31 августа 2018 г., Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») разработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/37/4 еще один текст, озаглавленный «Охрана традиционных знаний: проект статей Rev. 2». Комитет постановил передать этот текст в том виде, какой он приобретет на момент закрытия обсуждения пункта 5 повестки дня «Традиционные знания/традиционные выражения культуры» 31 августа 2018 г., на рассмотрение тридцать восьмой сессии Комитета в соответствии с мандатом МКГР на 2018–2019 гг. и программой работы на 2018 г., содержащейся в документе WO/GA/49/21.

2. Во исполнение упомянутого выше решения текст «Охрана традиционных знаний: проект статей Rev. 2» приводится в приложении к настоящему документу.

3. *Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать документ, содержащийся в приложении, в целях подготовки его пересмотренного варианта.*

[Приложение следует]

Охрана традиционных знаний: проект статей

Rev. 2 (31 августа июня 2018 г.)

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. ПОДТВЕРЖДАЯ **Декларацию ООН о правах коренных народов** и чаяния коренных [народов] и [их] местных общин;
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины вправе] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] сохранять, контролировать, охранять и развивать свои права интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, в том числе на свои традиционные знания;]
3. признавая, что положение коренных [народов] и местных общин отличается по странам и регионам и что следует учитывать значимость национальных и региональных особенностей, а также различных исторические и культурных условий;
4. признавая, что традиционные знания коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность;
5. признавая, что системы традиционных знаний являются основой для постоянной инновационной деятельности и своеобразной интеллектуальной и творческой жизни, имеющих [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин;
6. уважая продолжающееся традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных знаний общинами, внутри таких общин и между ними;
7. содействуя обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы,
8. признавая, что охрана традиционных знаний должна содействовать развитию творчества и инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;
9. [поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное совместное получение выгод, и при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров];]
10. [обеспечивая взаимную поддержку с международными соглашениями, касающимися охраны и защиты традиционных знаний, и соглашениями, касающимися ИС;]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении знаний и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных знаний;
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние];

13. [признавая необходимость новых норм и правил обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

14. [никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

[Незаконное присвоение означает

Альтернативный вариант 1

Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).

Альтернативный вариант 2

Использование [охраняемых] традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

Альтернативный вариант 3

Любой доступ к традиционным знаниям бенефициаров или использование таких знаний, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

Альтернативный вариант 4

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

[Неправомерное использование может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану,

основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]

[Охраняемые традиционные знания – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]

Альтернативный вариант

[Охраняемые традиционные знания – это традиционные знания, которые четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаются, производятся, разрабатываются, поддерживаются и используются, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений, и которые отвечают критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 5.]

[Общественное достояние означает для целей настоящего документа неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Публично доступный означает [объект]/[традиционные знания], [[утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого] [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно неограниченному кругу лиц].

Традиционные знания для целей настоящего документа – это знания, которые создаются, поддерживаются и развиваются коренными [народами], местными общинами [другими бенефициарами] и которые связаны с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин или являются их неотъемлемой частью; которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; которые существуют в кодифицированной, устной или иной форме; и которые могут быть динамичными и развивающимися и могут принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Альтернативный вариант 1

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами [с применением определенных мер] сохранения тайны, в соответствии с [обычным правом] [национальным законодательством], и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах [конкретной группы] [конкретно оговоренной группы].]

[Альтернативный вариант 2

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, которые не являются общеизвестными или легко доступными для неограниченного круга лиц; имеют

коммерческую ценность, поскольку они сохраняются в тайне; и являются объектом применения мер сохранения этих знаний в тайне.]

[Альтернативный вариант 3

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, хранящиеся в тайне и считающиеся тайными соответствующими коренными [народами] и местными общинами согласно их нормам обычного права, процедурам и видам практики, исходя из того, что использование или применение традиционных знаний ограничивается в рамках сохранения тайны.]

[Альтернативный вариант 4

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, которые неизвестны или недоступны неограниченному кругу лиц и являются объектом применения мер сохранения тайны.]

[Священные традиционные знания – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]

[Традиционные знания, имеющие узкое распространение, – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]

[Традиционные знания, имеющие широкое распространение, – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые легко доступны неограниченному кругу лиц, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]

[Незаконное присвоение – это использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных пользователем от носителя [охраняемых] традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя [охраняемых] традиционных знаний. Использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем [охраняемых] традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]

[Несанкционированное использование – это использование [охраняемых] традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

[[«Использование»]/[«применение»] означает

- (a) если [охраняемые] традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе [охраняемых] традиционных знаний:
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста.

(b) если [охраняемые] традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:

(i) использование процесса вне традиционного контекста; или

(ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;

(c) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях; или

(d) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.]]

[СТАТЬЯ 2

ЦЕЛИ

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ [должен предоставлять бенефициарам] [имеет своей целью предоставление бенефициарам] средства для:

- a. предотвращения [незаконного присвоения] [неправомерного использования] и [несанкционированного использования] их традиционных знаний;
- b. поощрения и охраны творчества и инноваций[, основанных на традициях,] независимо от коммерциализации их результатов;
- c. предотвращения ошибочного предоставления или [заявления] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания; и
- d. достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в [обеспечении] [поддержке] [надлежащего использования] [охраны] традиционных знаний в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством с признанием прав [владельцев таких традиционных знаний] [бенефициаров].]

[Альтернативный вариант 3

Цели настоящего документа:

- (a) содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей [охраняемых] традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств;
- (b) подтвердить ценность динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния; и
- (c) предотвращать ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [на традиционные знания и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] [которые непосредственно основаны на [охраняемых] традиционных знаниях, полученных путем незаконного присвоения].]

[Альтернативный вариант 4

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- a. предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных знаний;
- b. поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, с признанием ценности общественного достояния и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- c. предотвращения ошибочного предоставления или [заявления] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания.]]

[СТАТЬЯ 3
ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.]

[Альтернативный вариант 2

Настоящий документ относится к традиционным знаниям

(a) которые четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4; и

(b) которые используются в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет.]]

[СТАТЬЯ 4
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, местные общины и иные бенефициары¹, которые могут определяться национальным законодательством.]

[Альтернативный вариант 2

Бенефициарами [охраны согласно настоящему документу] настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, выступающие носителями [охраняемых] традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 3

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и иные бенефициары [такие как государства [и/или нации]], которые могут определяться национальным законодательством.]]

¹ Понятие «иные бенефициары» может включать государства или нации.

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] [должны охранять/охраняют] имущественные и неимущественное [интересы] [права] бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 9, а также в соответствии со статьей 14] [обоснованным и сбалансированным образом.]

[Альтернативный вариант 2

Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии с со статьей 14, в частности:

- (a) Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:
 - i. бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.
 - ii. бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.
- (b) Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны принимать/принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:
 - i. бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования;
и
 - ii. бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.
- (c) Если традиционные знания не пользуются охраной в соответствии с пунктами (a) или (b), государства-члены [должны принимать/принимают] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 3

- 5.1 Если [охраняемые] традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны поощрять/поощряют] порядок, при котором:
- (a) Бенефициары [, которые непосредственно передают традиционные данные пользователям,] [пользуются исключительным и коллективным правом] [имеют согласно национальному законодательству возможность] на сохранение, контроль, использование и развитие их [охраняемых] традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.
 - (b) Пользователи [обозначают] [указывают четко распознаваемых владельцев] [упомянутые [охраняемые] традиционные знания] [упомянутых [охраняемых] традиционных знаний] [как принадлежащие бенефициарам] [при использовании упомянутых традиционных знаний] и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, [а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями].
- 5.2 Если [охраняемые] традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны пропагандировать/пропагандируют в качестве передовой практики] порядок, при котором:
- (a) бенефициары [, которые непосредственно передают [охраняемые] традиционные данные пользователям,] получают справедливую долю выгод от их использования [упомянутыми пользователями]; и
 - (b) при использовании традиционных знаний пользователи указывают четко распознаваемых владельцев таких [охраняемых] традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями].
- 5.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы [защитить целостность] [обеспечивать хранение и сохранение] [охраняемых] традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]

[Альтернативный вариант 4

- 5.1 Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны охранять/охраняют] имущественные и неимущественное [интересы] [права] бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 9, а также в соответствии с со статьей 14] [обоснованным и сбалансированным образом.

- 5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные знания, которые являются общеизвестными или используются за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени] или являются общественным достоянием или охраняются правом интеллектуальной собственности].]]

[СТАТЬЯ 5BIS

[БАЗА ДАННЫХ] [ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ] [И] [ЗАЩИТНАЯ] ОХРАНА

Охрана баз данных

Признавая значение сотрудничества и консультаций с коренными и местными общинами при определении доступа к традиционным знаниям, государства-члены с учетом национального законодательства и обычного права и при условии его соблюдения должны стремиться облегчать и поощрять формирование следующих национальных баз данных по традиционным знаниям, для которых бенефициары могут добровольно предоставлять свои традиционные знания:

5BIS.1 Публично доступных национальных баз данных по традиционным знаниям для целей транспарентности, надежности, сохранения и трансграничного сотрудничества, а также в соответствующих случаях для облегчения и поощрения создания традиционных знаний, обмена ими, их распространения и доступа к ним.

5BIS.2 Национальных баз данных по традиционным знаниям, доступных только ведомствам интеллектуальной собственности для целей предотвращения ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности. Ведомства интеллектуальной собственности должны стремиться обеспечить, чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в рамках экспертизы заявки на охрану интеллектуальной собственности.

5BIS.3 Не являющихся публично доступными национальных баз данных по традиционным знаниям для целей кодификации и сохранения традиционных знаний в коренных и местных общинах. Не являющиеся публично доступными национальные базы данных по традиционным знаниям должны быть доступны только бенефициарам согласно соответствующим нормам обычного права и сложившейся практике доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

[Дополнительная] [защитная] охрана

5BIS.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]
- (c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]

- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]
- (f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;
 - (ii) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
 - (iii) базы данных должны содержать:
 - a. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;
 - b. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;
 - c. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний;]

5BIS.5 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны вести]/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.]

5BIS.6 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. [Если в базу данных включаются [охраняемые] традиционные знания, отвечающие определению статьи 2, [охраняемые] традиционные знания должны предоставляться другим лицам только со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.]

5BIS.7 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа

от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] [охраняемые] традиционные знания.

5BIS.8 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации публично доступной информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.

5BIS.9 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к публично доступной информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.

5BIS.10 [Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]]

[СТАТЬЯ 6

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, механизмов урегулирования споров][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

6.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] [охраняемых] традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

6.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

6.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

6.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

6.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что [преднамеренное] широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

6.7 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено в рамках процедуры, определенной в пункте 6.1, исходя из характера и последствий нарушения санкции могут включать меры реституционного правосудия.]]

[СТАТЬЯ 7

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

[Альтернативный вариант 1

В тех случаях, когда это предусмотрено национальным законодательством, пользователи традиционных знаний соблюдают требования в отношении раскрытия источника и/или происхождения традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 2

7.1 Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]]

[Альтернативный вариант 3

7.1 [[Заявки на [патенты] права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, [которые имеют отношение к [охраняемым] традиционным знаниям или] в которых эти знания [напрямую] используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения [охраняемых] традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал [охраняемые] традиционные знания.]

7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное] ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [Если [впоследствии обнаружится, что] заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

7.4 [В случае предоставления заявителем заведомо неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]]

[Альтернативный вариант 4

[ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]]]

[СТАТЬЯ 8

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/ [учреждают]/ [назначают] компетентный орган или органы при [прямом участии и с одобрения] [свободном предварительном осознанном согласии] [консультативном участии] [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [для управления своими правами/интересами, предусмотренными настоящим документом] [и не ущемляя прав [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] для управления своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].]

[Альтернативный вариант 2

[Государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган или органы в соответствии с национальным законодательством для управления своими правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].]

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены могут учредить компетентные органы в соответствии с национальным или обычным правом, которые отвечают за национальные базы данных по традиционным знаниям, предусмотренные настоящим [документом]. В их обязанности может входить получение, документальное оформление, хранение и публикация в интернете информации, касающейся традиционных знаний.]]

[СТАТЬЯ 9

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

Общие исключения

9.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

9.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [священными] и [сохраняемыми в тайне] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

9.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;

- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
 - (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств, для охраны здоровья населения или окружающей среды [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
 - (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний];
- a. для исключения из охраны диагностических, терапевтических и хирургических методов лечения людей и животных.

Это положение, за исключением подпункта (c), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 5(a)/5.1.]

9.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных знаний в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

9.5 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 5 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров];
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров; или
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

9.6 [[Охраняемые] традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти [охраняемые] традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей [охраняемых] традиционных знаний с их свободного, предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или
- (c) если к полученным [охраняемым] традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами]

/[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]]

9.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]]

[Альтернативный вариант 3

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут принять исключения и ограничения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством и обычным правом.]]

СТАТЬЯ 10

СРОК ОХРАНЫ/ДЕЙСТВИЯ ПРАВ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 5/,[[которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [3]/[5].]

СТАТЬЯ 11
ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.]

[Альтернативный вариант 2

[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]]

[Альтернативный вариант 3

[Охрана традиционных знаний согласно статье 5 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иной учет традиционных знаний для облегчения охраны согласно статье 5.]]

СТАТЬЯ 12

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

12.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [3]/[5].

[Факультативное добавление

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.]]

[Альтернативная формулировка

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].]

[Альтернативная формулировка

12.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]]

[СТАТЬЯ 13

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

13.1 Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании/использованием] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]

[13.2 Никакие положения настоящего документа не должны толковаться как причиняющие вред или наносящие ущерб правам коренных [народов], закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

[13.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

СТАТЬЯ 14

НЕУМАЛЕНИЕ ПРАВ

Ничто в настоящем [документе] не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми коренные [[народы]] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.

[СТАТЬЯ 15

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативная формулировка

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативной формулировки]

Альтернативная формулировка

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 3, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должно/должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 4, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативной формулировки]

[СТАТЬЯ 16

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Если одни и те же [охраняемые] традиционные знания [согласно статье 5] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], или ими пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в соответствующих случаях, с привлечением заинтересованных коренных и местных общин в целях выполнения положений настоящего [документа].]

[Конец приложения и документа]